

## Index des mots et sujets traités dans le volume 12

---

Volume 13, Number 2, juin 1968

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003218ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003218ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1968). Index des mots et sujets traités dans le volume 12. *Meta*, 13(2), 95–102.

<https://doi.org/10.7202/003218ar>

---

## INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 12

---

- Abat-jour, 4: 112.  
-able, 4: 114.  
Acheter de l'assurance, 4: 134.  
« Actif courant », 4: 128.  
Actif réalisable, 4: 128.  
Actif réalisable à court terme, 4: 128.  
Activités, 4: 114.  
Adaptation, 4: 118.  
Adjectifs composés des noms de points cardiaux, 4: 112.  
« Administration d'une convention », 4: 138.  
Aéronautique, 1: 21.  
Affichage lumineux, 4: 125.  
« Agenda », 3: 98.  
Agent (d'assurance), 4: 134.  
Agent de maîtrise, 4: 138.  
« Agent de réclamation », 2: 52.  
Aggraver le risque, 4: 135.  
Agronomie, 1: 27.  
« Aide visuelle », 4: 133.  
AIIC, 2: 47.  
Air Canada, 4: 113.  
Air-France, 4: 113.  
« Ajustement », 4: 138.  
Aller vent arrière, 3: 80.  
Allocations-logement, 4: 113.  
Aluminium, 1: 27.  
Ambitionner, 4: 114.  
Américanophilie, 3: 95.  
« Ampexer », 4: 121.  
Angine, 4: 131.  
Anglicisme, 1: 27; 4: 111.  
Anovulatoire, 4: 131.  
Application d'une convention, 4: 138.  
Apurement des comptes, 4: 138.  
Arbitrage, 4: 139.  
Arrêt, 3: 86.  
Art culinaire, 1: 20.  
Artère, 3: 86.  
Assemblées délibérantes, 3: 98.  
Assurabilité, 4: 135.  
Assurable, 4: 135.  
Assurance, 4: 133.  
Assurance-décès, 1: 17.  
Assurance-maladie, 4: 113; 4: 138.  
« Assurance-santé », 4: 138.  
Assurances sociales, 1: 16.  
Assurance-vie, 1: 17.  
« Assurance-vie industrielle », 4: 133.  
« Assurance-vie ordinaire », 4: 133.  
Assuré, 4: 135.  
Assureur, 4: 135.  
Astronomie, 2: 62.  
Attaque à main armée, 1: 15.  
Audio-visuel, 4: 122.  
Auto-, 4: 112; 4: 115.  
Autocensure, 4: 115.  
Autocritique, 4: 115.  
Autocoureur, 4: 115.  
Autodéfense, 4: 115.  
Autodétermination, 4: 115.  
Autofinancement, 4: 115.  
Auto-information, 4: 115.  
« Automation », 4: 138.  
Automatique, 4: 113; 4: 138.  
Automédication, 4: 115.  
Autosatisfaction, 4: 115.  
« Avantages marginaux », 4: 138.  
Avantages sociaux, 4: 138.  
Aviation, 2: 65.  
« Avis de réclamation », 2: 54.  
Avoir trait, 4: 138.  
Ayant droit, 2: 55.  
Bande dessinée, 4: 113.  
« Barbier », 4: 139.  
Bâtiment, 1: 20; 2: 64.  
Benbelliste, 4: 114.  
« Bénéfice », 1: 17.  
Berline, 4: 112.  
Bibliographie (assurances), 4: 136.  
Bibliothèque, 4: 114.  
« Bien-être social », 4: 139.  
Biennale de Québec, 4: 141; 4: 143.  
Bloc-papier, 4: 123.  
Blondin, 3: 85.  
Bois, 1: 20.  
Boisson, 4: 139.  
Bonimenteur, 4: 118.  
Bottillons, 3: 91.  
Bottines, 3: 91.  
Boutoir, 3: 97.  
Branche populaire, 4: 133.  
Brasserie, 2: 64.  
« Breuvage », 4: 139.  
Brouillage, 2: 51.  
Bruit d'aiguille, 2: 51.  
Bruit de fond, 2: 51.

- Bruit de surface, 2: 51.  
 Bruits, 2: 50.  
 Bruits mécaniques, 2: 51.  
 Buvoter, 1: 14.  
 Cadrer, 4: 122.  
 Calculatrice électronique, 4: 125.  
 Calque, 4: 135; 4: 139.  
 Calviniste, 4: 114.  
 Caméra-stylo, 4: 120.  
 Canalisations électriques, 3: 87.  
 Caniveau, 3: 87.  
 Capacité, 3: 85.  
 Carte perforée, 4: 113.  
 Carter, 4: 112.  
 Cartothèque, 4: 114.  
 Cégétiste, 4: 115.  
 Centre d'intérêt, 4: 113.  
 Céphalgie, 3: 95.  
 Cerf-volant, 4: 112.  
 Changement de vitesse, 3: 77.  
 Chauffe-bain, 4: 112.  
 Chaussée glissante par temps humide, 3: 77.  
 Chauve-souris, 4: 112.  
 Chemin de câbles, 3: 87.  
 Chimie, 2: 62.  
 Cinéaste, 4: 119.  
 Cinéma, 4: 118; 4: 123.  
 Cinéma d'essai, 4: 120.  
 Cinéma direct, 4: 120.  
 Cinémascope, 4: 121.  
 Cinémathèque, 4: 114.  
 Cinémoscope, 4: 121.  
 Cinéma total, 4: 120.  
 Cinéphile, 4: 119.  
 Cinescoper, 4: 121.  
 Circonstance aggravante, 4: 135.  
 Circuits force, 3: 87.  
 Circuits lumière, 3: 87.  
 Claque, 3: 91.  
 Climatiser/climatiseur, 4: 127.  
 Clouer au pilori, 4: 113.  
 Co-, 4: 138.  
 Code de morphologie, 1: 27.  
 Code déontologique, 4: 131.  
 Coiffeur, 4: 139.  
 Collision sémantique, 1: 23.  
 Comité international des terminologies, 4: 124.  
 Commande, 4: 126.  
 Commande à distance, 3: 87.  
 Commerce, 2: 64.  
 Commerce extérieur, 3: 99.  
 Commission de révision du vocabulaire technique, 1: 27.  
 Communauté, 4: 116.  
 Communications de masse, 4: 122.  
 Complaisance, 4: 115.  
 Composition des mots, 4: 112.  
 Comptabilité, 1: 17; 4: 127.  
 Comptabilité de caisse, 3: 88.  
 Comptabilité d'exercice, 3: 88.  
 Comptabilité électronique, 4: 128.  
 Comptes à recevoir, 4: 128.  
 « Comptes recevables », 4: 128.  
 « Computeur », 4: 125.  
 Conciliation, 4: 139.  
 Concrétisation des noms abstraits, 4: 114.  
 Conduits de filerie, 3: 87.  
 Conseil international de la langue française, 4: 144.  
 Consommation, 3: 84.  
 Construction, 2: 64.  
 Contacts linguistiques, 3: 101.  
 Contraceptif, 4: 131.  
 « Contrat sinistré », 2: 53.  
 Contribuable, 4: 114.  
 Contrôle, 4: 126.  
 Contrôler, 4: 116.  
 Coopérant, 4: 117.  
 Correspondance, 1: 22.  
 Cotisation, 1: 17.  
 Coucou, 4: 112.  
 Coupable, 4: 114.  
 Cousu main, 4: 113.  
 Couvre-chaussures, 3: 91.  
 Critères terminologiques, 1: 23.  
 Culture, 3: 75.  
 Culture encyclopédique, 1: 29.  
 Curiosités, 4: 114.  
 Cyclisme, 1: 19.  
 De (introduisant un complément de matière), 2: 56.  
 Débours, 3: 88.  
 Déboursés, 3: 88.  
 Décaissement, 3: 88.  
 Déclaration de santé, 4: 135.  
 Déclaration (d'invalidité, d'accident), 2: 54.  
 Découvert de banque, 4: 128.  
 Défanatisation, 4: 115.  
 Défanatiser, 4: 115.  
 Définition des tâches, 4: 138.  
 Dé'ai de carence, 1: 17.  
 Demande de prestations, 2: 54.  
 Demande de règlement, 2: 54.  
 Demande d'indemnisation, 2: 54.  
 Demande d'indemnités, 2: 54.  
 Démarche, 4: 134.  
 Démercatoriser, 4: 115.  
 Démission, 4: 138.  
 Dénazification, 4: 115.  
 Dénazifier, 4: 115.  
 « Département des réclamations », 2: 54.

- Dépenses, 3: 88.  
 Dépersonnalisation, 4: 115.  
 Dépersonnaliser, 4: 115.  
 Dépréciation, 1: 17.  
 Dérivation, 4: 111.  
 Dérivation des sigles, 4: 115.  
 Dérivation impropre, 4: 113.  
 Déstalinisation, 4: 115.  
 Déterminé, 4: 138.  
 Deux-roues, 4: 113.  
 Devenir non assurable, 4: 135.  
 Diagramme, 3: 86.  
 Diaphonie, 2: 51.  
 Dictionnaires de langue, 1: 18.  
 Didactique, 4: 113.  
 Diffusion de l'information terminologique, 1: 25.  
 Diphasique, 4: 132.  
 Diplômé, 4: 138.  
 Diplôme de traduction, 4: 141.  
 Diriger, 4: 118.  
 Dirigisme souple, 4: 144.  
 Discothèque, 4: 114.  
 Discotrope, 4: 126.  
 « Discrimination », 4: 138.  
 Distanciation, 4: 120.  
 Distinctions injustes, 4: 138.  
 Documentaliste, 4: 114.  
 Documentation, 1: 25.  
 Documentation technique, 2: 60.  
 Douane, 3: 99.  
 Droit, 1: 19; 2: 55; 2: 62.  
 Droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, 4: 115.  
 Droits d'auteur, 1: 6.  
 Économie, 1: 20; 2: 63.  
 Écran, 4: 120.  
 Écrivasser, 1: 14.  
 Éducationnel, 4: 114.  
 Efficacité (comme critère terminologique), 1: 15.  
 Électricité, 1: 21; 3: 85.  
 Électronique, 1: 19; 1: 21; 2: 64.  
 Électrotechnique, 1: 21; 2: 64.  
 Éléments graphiques, 4: 133.  
 Éléments visuels, 4: 133.  
 Élever des prétentions, 2: 52.  
 Emprunt, 1: 23; 3: 95; 3: 97; 4: 112; 4: 117; 4: 139.  
 En (avec complément de matière), 2: 56.  
 En circuit, 3: 86.  
 Enregistreur, 3: 86.  
 « Entraînement », 4: 138.  
 Entrée en jouissance, 1: 17.  
 « Environnement », 3: 95.  
 Équipement des chantiers de construction, 1: 20.  
 -er, 4: 117.  
 « Escalier », 4: 117.  
 -esque, 4: 120.  
 Essuie-mains, 4: 112.  
 Éthique professionnelle, 4: 141.  
 Eurafrique, 4: 113.  
 Eurailpass, 4: 113.  
 Eurasie, 4: 113.  
 Évolution, 4: 144.  
 Examens de traduction, 4: 140.  
 « Exhibit », 4: 133.  
 Expert, 2: 52.  
 Expert-comptable, 4: 128.  
 Extemporane, 4: 132.  
 Extension sémantique, 4: 122.  
 Faire du ski, 4: 117.  
 Faire souscrire, 4: 134.  
 Fardeau, 3: 84.  
 Fer-blanc, 3: 80.  
 Fétichisme littéraire, 4: 144.  
 Feu à éclat, 3: 86.  
 Feu à occultations, 3: 86.  
 Feu clignotant, 3: 86.  
 Feu ondulant, 3: 86.  
 Fiche, 4: 130.  
 Filerie, 3: 87.  
 Fleuriste, 4: 114.  
 Fonctionnel, 4: 114.  
 Formation, 4: 138.  
 Formation du traducteur, 1: 24; 1: 28.  
 Formation gréco-latine, 4: 111.  
 Forme, 3: 95.  
 Forme (en), 4: 138.  
 « Formel », 4: 138.  
 Fourrière, 3: 92.  
 France-Presse, 4: 113.  
 Francisation graphique, 3: 96.  
 Francisation orthographique, 3: 92.  
 Francophonie, 4: 144.  
 Français, 4: 113.  
 Frou-frou, 4: 112.  
 Garantie, 1: 17.  
 Gaz, 4: 112.  
 Générique, 4: 120.  
 Genre (utilisation fonctionnelle du), 1: 27.  
 Géographie, 1: 25; 1: 26.  
 Géologie, 2: 63.  
 Géomorphologie, 2: 63.  
 Gériatrie, 4: 139.  
 Glissement de sens, 3: 94.  
 « Gradué », 4: 138.  
 Grammaire anglaise, 2: 66.  
 Grammaire structurale, 2: 58.

- Grande branche, 4: 133.  
 Grécomanie, 3: 95.  
 Groupement négociateur, 4: 138.  
 Haut pouvoir de coupure, 3: 86.  
 Hollywoodien, 4: 120.  
 Honorable, 4: 114.  
 Hors circuit, 3: 86.  
 Hybridation, 4: 115; 4: 126.  
 I (symbole), 3: 86.  
 -ien, 4: 120.  
 -ification, 4: 115.  
 -ifier, 4: 115.  
 Igamie, 4: 115.  
 Immobilisme linguistique, 4: 111.  
 Impatiences, 3: 95.  
 Imperméable, 4: 114.  
 Impliquer, 4: 138.  
 Indemnité, 1: 17.  
 Inductance, 3: 86.  
 Industrie-clé, 1: 14.  
 Informatique, 3: 99; 4: 125.  
 Innovation, 4: 116.  
 Installation électrique, 3: 87.  
 Intellectuelle, 3: 99.  
 Interaudiovision, 4: 123.  
 Interférence, 2: 51.  
 Interférences linguistiques, 4: 133.  
 Interprétation, 2: 66.  
 Interprète, 4: 127.  
 Interpréter, 4: 127.  
 Interpréteur, 4: 127.  
 Irlande du Nord, 4: 112.  
 -isation, 4: 115.  
 -iser, 4: 115.  
 -iste, 4: 114.  
 Jargon, 1: 27.  
 Jetable, 4: 114; 4: 132.  
 « Joual », 1: 27.  
 Justification des prétentions, 2: 54.  
 Juxtaposition (formation de néologismes), 4: 113.  
 Kinématoscope, 4: 121.  
 Kinescope, 4: 121.  
 Kinétographe, 4: 121.  
 Kinétoscope, 4: 121.  
 Landau, 4: 112.  
 Langage et pensée, 1: 24.  
 Langage machine (en), 4: 126.  
 Langage parlementaire, 1: 21.  
 Langages documentaires, 2: 65.  
 Langue de spécialité, 1: 27.  
 Latiniste, 4: 114.  
 Libéralisme linguistique, 4: 143.  
 Libre détermination, 4: 115.  
 « Ligne de transmission », 3: 87.  
 Ligne de transport, 3: 87.  
 Linguistique et traduction, 2: 64.  
 Linguistique structurale, 1: 7.  
 Littéralisme, 1: 24.  
 Livre de messe, 3: 77.  
 Livres canadiens, 2: 60.  
 Machine, 4: 126.  
 Machine à traduire, 2: 71.  
 Magnétographe, 4: 121.  
 Magnétographier, 4: 121.  
 Magnétophonie, 4: 123.  
 Magnétoscope, 4: 121.  
 Mal-, 4: 115.  
 Maladie de Parkinson, 4: 112.  
 Mal de gorge, 4: 131.  
 Mal de Pott, 4: 112.  
 Mal de tête, 3: 95.  
 Mal d'oreille, 4: 131.  
 Malconfort, 4: 115.  
 Malentendant, 4: 115.  
 Malnutrition, 4: 115.  
 Malthusianisme linguistique, 4: 111.  
 Manuels, 4: 128.  
 Manutention, 2: 63.  
 Marche, 3: 86.  
 Marge, 3: 92.  
 Maternage, 3: 90.  
 Mathématiques, 2: 63.  
 Mécanique des roches, 2: 63.  
 Mécanoïde, 4: 126.  
 Médecine, 3: 100.  
 Médiateurs techniques, 4: 123.  
 Médiation, 4: 139.  
 Médicaments brevetés, 4: 131.  
 Mémoire à accès sélectif, 4: 125.  
 Message, 3: 75.  
 Message météo, 4: 113.  
 Mesures, 3: 99.  
 Mesures de capacité, 3: 85.  
 Métalloïde, 4: 126.  
 Méthode, 4: 138.  
 « Méthode de conférence », 4: 139.  
 « Méthode des cas », 4: 139.  
 Mettre à (au) jour, 4: 113.  
 Milieu, 3: 95.  
 Miniaturisation, 4: 120.  
 « Minutes », 3: 98.  
 Mise en scène, 4: 120.  
 Mondialvision, 4: 122.  
 « Mondiovision », 4: 122.  
 Mondovision, 4: 122.  
 Montage, 4: 118.  
 Motivation des emprunts, 3: 95.  
 Motivation des néologismes, 4: 126.  
 Motivation lexicale, 1: 15.  
 Motoculture, 4: 112.

- Mot-outil, 1: 14.  
 Mots composés, 1: 14.  
 Multifilaire, 3: 86.  
 Naturaliste, 4: 114.  
 -nel, 4: 114.  
 Néologisme, 1: 23; 3: 94; 3: 96; 4: 111; 4: 130.  
 Néologismes (création des), 4: 120.  
 Néo-réalisme, 4: 120.  
 -ner, 4: 114.  
 Nom propre employé comme nom commun, 4: 112.  
 Non (emploi du trait d'union), 4: 138.  
 Nord-africain, 4: 112.  
 « Nord Viêt-nam », 4: 112.  
 Normalisation, 4: 121; 4: 126; 4: 137.  
 Normalisation de la langue technique, 1: 27.  
 Norme linguistique, 4: 144.  
 Normes professionnelles, 1: 6.  
 Notable, 4: 114.  
 Nouveautés, 4: 114.  
 O (symbole), 3: 86.  
 Observation, 4: 116.  
 Observer, 4: 116.  
 Officiel, 4: 138.  
 Omnipraticien, 4: 112.  
 On, 2: 39-44.  
 Onomatopée, 4: 112.  
 Onusien, 4: 115.  
 Opéra, 3: 102.  
 Opérationnel, 4: 114.  
 Opinion du risque, 4: 135.  
 Ordinateur, 4: 125.  
 Ordinateur et traducteurs, 2: 70.  
 Ordinologie, 4: 126.  
 Ordre du jour, 3: 98.  
 Otalgie, 4: 131.  
 Ovationner, 4: 114.  
 « Paiement », 3: 88.  
 Paiement de la réclamation, 2: 54.  
 Paiement des indemnités, 2: 54.  
 Paiement des prestations, 2: 54.  
 Paiement des sommes assurées, 2: 54.  
 Panoramique, 4: 118; 4: 122.  
 Para-, 4: 115.  
 Parafiscalité, 4: 116.  
 Parajudiciaire, 4: 116.  
 Paramédical, 4: 116.  
 Paramilitaire, 4: 116.  
 Parapluie, 4: 116.  
 Parasite industriel, 2: 50.  
 Parasites, 2: 51.  
 Parasites atmosphériques, 2: 50.  
 Paratonnerre, 4: 116.  
 Parlers locaux, 3: 96.  
 Passif, 2: 40, 42.  
 Patron, 3: 95.  
 Pensée, 3: 75.  
 Pépier, 4: 112.  
 Percepteur, 4: 113.  
 Perforateur, 4: 127.  
 Perforeur, 4: 127.  
 Pharmacologie, 2: 62.  
 Phénoménal, 3: 76.  
 Phonothèque, 4: 114.  
 Phtonguème, 1: 15.  
 Physique, 4: 113.  
 Pièce de démonstration, 4: 133.  
 Pièces d'exposition, 4: 133.  
 Pinacothèque, 4: 114.  
 « Plan », 4: 122; 4: 138.  
 « Plan de pension », 2: 52.  
 Plan-séquence, 4: 122.  
 Pléthore lexicale, 1: 27; 4: 125.  
 Poésie, 3: 100.  
 Poétique, 4: 113.  
 Poids et mesures, 2: 62.  
 Points cardinaux dans les noms composés, 4: 112.  
 Politique, 1: 20; 2: 63; 3: 100.  
 Pommier, 1: 15.  
 Pompiste, 4: 114.  
 Position « couchette », 4: 113.  
 Poste du bilan, 4: 128.  
 Poubelle, 4: 112.  
 Pouvoir de coupure, 3: 86.  
 Pré-, 4: 115.  
 Préatomique, 4: 116.  
 Préavis, 4: 115.  
 Précepteur, 4: 113.  
 Précinéma, 4: 118.  
 Précis, 4: 138.  
 Précolombien, 4: 116.  
 Préconstruction d'un film, 4: 119.  
 Précuisine, 4: 116.  
 Préemballé, 4: 116.  
 Préfabriqué, 4: 116.  
 Préfinancement, 4: 116.  
 Préfixation, 4: 113.  
 Préindustriel, 4: 116.  
 Présence, 4: 120.  
 Prestation, 1: 17.  
 Prêt à porter, 4: 113.  
 Prise en charge, 1: 17.  
 Problématique, 4: 113.  
 Procéder, 4: 116.  
 Procédure, 4: 116; 4: 138.  
 Procès-verbal, 3: 98.  
 Producteur, 4: 118; 4: 134.  
 Profession, 4: 135.  
 Profondeur de champ, 4: 122.

- Programme, 4: 126.  
 Programmoïde, 4: 126.  
 Projections fixes, 4: 118.  
 Promotion, 4: 116.  
 Provignement, 4: 112.  
 Provignement sémantique, 4: 116.  
 Psychiatre, 4: 138.  
 Psychologie, 1: 19.  
 Puissance de précision, 3: 85.  
 Puissance d'une génératrice, 3: 86.  
 Purisme, 1: 27.  
 Pyralène, 3: 85.  
 Qualités du traducteur, 1: 30.  
 Racines scientifiques, 2: 61.  
 Radio, 3: 99.  
 Radioscopie, 1: 14.  
 Raisons sociales, 4: 113.  
 Rama, 4: 121.  
 Rassemblé, 3: 86.  
 Rattacher (se), 4: 138.  
 Réactance, 3: 86.  
 Réacteur, 3: 86.  
 Réadaptation, 4: 116.  
 Réaliser, 4: 116.  
 Réaliser (cinéma), 4: 118.  
 Réceptionner, 4: 114.  
 Recevoir, 4: 114.  
 « Réclamation admise », 2: 53.  
 « Réclamation de décès », 2: 53.  
 « Réclamation payée », 2: 53.  
 Réclamation, réclamer, réclamant, 2: 51-55.  
 Reconnaissance des prétentions, 2: 54.  
 Rédaction, 1: 22.  
 Rédaction de rapports, 1: 22.  
 Rééducation, 4: 116.  
 « Référer », 4: 138.  
 Régime, 4: 138.  
 Régime de rente, 2: 52.  
 Règle à calcul, 3: 77.  
 Relations industrielles, 4: 137.  
 Relief, 4: 120.  
 Remontée mécanique, 4: 113.  
 Remorquage, 3: 92.  
 « Rencontrer », 4: 139.  
 Rente, 1: 17.  
 Réponse verbale, 4: 125.  
 Réservation, 4: 116.  
 Réserver, 4: 116.  
 Responsabilités, 4: 114.  
 Reviseur, 4: 128.  
 Révolutionner, 4: 114.  
 Rigorisme linguistique, 4: 143.  
 Riocher, 2: 56.  
 Rioter, 2: 56.  
 Risque, 4: 135.  
 Robot, 2: 51.  
 « Routine », 4: 126.  
 Rubrique, 4: 138.  
 Saisie, 3: 92.  
 Sangsue, 4: 112.  
 Sapidité, 4: 131.  
 Satellite, 4: 116.  
 Scénariste, 4: 118.  
 Schéma, 3: 86.  
 Schéma de câblage, 3: 86.  
 Schéma de circuits, 3: 86.  
 Schéma de filerie, 3: 86.  
 Schéma de réalisation, 3: 86.  
 Schéma fonctionnel, 3: 86.  
 Sciences, 2: 65.  
 Sciences infirmières, 3: 89.  
 Sciences nucléaires, 2: 62.  
 Secouriste, 4: 114.  
 Secteur, 4: 116.  
 Sécurité sociale, 1: 21; 4: 139.  
 Semi-développé, 3: 86.  
 Séminaires de traduction, 1: 6.  
 Séparation des mots, 4: 138.  
 « Séparation volontaire », 4: 138.  
 Séquence, 4: 122.  
 Séquence progressive, 4: 112.  
 Séquence régressive, 4: 112.  
 Séquentiel, 4: 132.  
 Séries analogiques, 3: 96.  
 Service des règlements, 2: 54.  
 Service des réservations, 4: 116.  
 Service des sinistres, 2: 54.  
 Sigle, 4: 114.  
 Sinistre, 1: 17; 2: 53.  
 Sinistre mortuaire, 2: 53.  
 Sinistre reconnu, 2: 53.  
 Sinistre réglé, 2: 53.  
 Skier, 4: 117.  
 Société française des traducteurs, 2: 70.  
 Soignance, 3: 90.  
 Soins à domicile, 3: 95.  
 Soins infirmiers, 3: 88.  
 Solutionner, 4: 114.  
 Sourde, 4: 115.  
 Sous-alimentation, 4: 115.  
 Souscrire, 4: 134.  
 Sous-programme, 4: 126.  
 « Soutiré de banque », 4: 128.  
 Spécialités pharmaceutiques, 4: 131.  
 « Spécification des tâches », 4: 138.  
 « Spécifique », 4: 138.  
 Stage, 1: 31.  
 « Statique », 2: 50.  
 Statut du traducteur, 1: 6.  
 Stéréophonie, 4: 120.  
 Studio, 4: 118.

- Style, 1: 18.  
 Substantivation des adjectifs, 4: 113.  
 Sud-américain, 4: 112.  
 Suffixation, 4: 113.  
 Suffixe de profession, 4: 114.  
 Super, 4: 121.  
 « Superviseur », 4: 138.  
 Survenance, 2: 53.  
 Symbolique, 4: 113.  
 Syntagme, 4: 113.  
 Tableau de feutre, 4: 123.  
 Tableau magnétique, 4: 123.  
 -té, 4: 114.  
 Télécommande, 3: 87.  
 Télécommunications, 1: 21; 2: 64.  
 Téléphone, 4: 112.  
 Téliscopage, 4: 113.  
 Télétraitement, 4: 125.  
 Tendances analytiques, 3: 77.  
 Termes bancaires, 1: 20; 1: 21.  
 Termes de médecine, 3: 100.  
 Termes juridiques, 4: 134.  
 Termes médico-hospitaliers, 3: 97.  
 Termes pharmaceutiques, 4: 130.  
 Termes techniques, 1: 21.  
 Terminologie, 1: 23-28.  
 Terminologie comptable, 1: 17; 4: 127.  
 Terminologie pharmaceutique, 1: 25; 4: 130.  
 Théâtre d'opérations, 4: 120.  
 Théorie de la traduction, 1: 3, 4; 1: 21.  
 Théorie et pratique, 1: 30.  
 -thèque, 4: 114.  
 Thermodynamique, 4: 112.  
 Thyatron, 3: 87.  
 Thyristor, 3: 87.  
 Timbre-poste, 4: 113.  
 -tion, 4: 114.  
 Titre, 2: 55.  
 « Titre-sujet », 4: 138.  
 Titulaire, 1: 17.  
 Topographie, 3: 86.  
 Tour de manivelle, 4: 120.  
 Tourner, 4: 117.  
 Tout compris, 4: 113.  
 Traduction automatique, 1: 4, 7; 3: 103.  
 Traduction et terminologie, 1: 24.  
 Traduction littéraire, 1: 4.  
 Traduction publicitaire, 3: 79.  
 Traitement en direct, 4: 125.  
 Traitement en parallèle, 4: 125.  
 Trampoline, 3: 92.  
 Tranquillisant, 4: 113.  
 Transcripteur, 2: 51.  
 Transfusion sanguine, 1: 25.  
 Transistor, 3: 87.  
 Transmission, 3: 87.  
 Transport, 3: 87.  
 Transport à câble, 2: 64.  
 Travaux en cours, 3: 77.  
 Travaux publics, 1: 20; 2: 64.  
 Tréfilerie, 3: 87.  
 Tremplin, 3: 92.  
 Trampoline, 3: 92.  
 Triphasique, 4: 132.  
 Unifilaire, 3: 86.  
 Uniservice, 4: 132.  
 « Unité de négociation », 4: 138.  
 URSS (traduction en), 1: 3.  
 Utilisation fonctionnelle du genre, 4: 127.  
 « Vendre de l'assurance », 4: 134.  
 Vérification/vérificateur, 4: 127.  
 Vérifieur, 4: 127.  
 Viêt-nam du Nord, 4: 112.  
 Vinaigre, 4: 112.  
 Vitagraphe, 4: 121.  
 Vitascope, 4: 121.  
 Vocabulaire commercial, 3: 99.  
 Vocabulaire scientifique, 3: 94.  
 Voiture tous terrains, 4: 113.  
 Voix passive, 2: 40.  
 Voyelle thématique, 1: 27.  
 Zone de stationnement interdit, 3: 77.

---

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 12

---

- Abbreviations, 2: 61.  
Accrual accounting, 3: 88.  
Added risk, 4: 135.  
Admission of claim, 2: 54.  
Advertising, 2: 65.  
Aeronautical terms, 2: 64.  
Affect (to) insurability, 4: 135.  
American language, 2: 61.  
Angledozer, 3: 97.  
Appraise (to) insurability, 4: 135.  
Architecture, 1: 19; 1: 20.  
As, 1: 16.  
Askarel, 3: 85.  
Assembled, 3: 86.  
Astronomy, 1: 20.  
Australian English, 3: 100.  
Automatic translation, 2: 65.  
Back-ground noises, 2: 51.  
Bathing beauty, 4: 119.  
Bilingualism, 2: 60; 4: 141.  
Bivalence of an interpreter, 2: 46.  
Block-booking, 4: 119.  
Block diagram, 3: 86.  
Block-system, 4: 119.  
Brainwashing, 4: 139.  
Bulldozer, 3: 97.  
Burden, 3: 85.  
Business, 2: 62.  
Buy (to) insurance, 4: 134.  
Cableway, 3: 85.  
Cabling diagram, 3: 86.  
Calf dozer, 3: 97.  
Can, 1: 22.  
Canadian English, 3: 98.  
Capacitance, 3: 85.  
Cash accounting, 3: 88.  
Cast, 4: 119.  
Center, 4: 127.  
Centre, 4: 127.  
Chart, 3: 86.  
Chemical technology, 1: 21.  
Chemistry, 1: 21.  
Circuit diagram, 3: 86.  
Claim, 2: 51-55.  
Claim admitted, 2: 53.  
Claimant, 2: 55.  
Claim paid, 2: 53.  
Claims department, 2: 54.  
Close shot, 4: 119.  
Commercial phrases, 2: 64.  
Commercial translation, 3: 81.  
Computer, 1: 20; 3: 99.  
Connection diagram, 3: 86.  
Continuity, 4: 119.  
Control system, 1: 20.  
Cosmetics, 2: 63.  
Cross-talk, 2: 51.  
Cuisine, 1: 20.  
Current-limiting reactor, 3: 87.  
Dash-pot, 3: 96.  
Data processing, 3: 99.  
Death claim, 2: 53.  
Demand (to), 2: 52.  
Depreciation, 1: 17.  
Detergents, 2: 63.  
Director, 4: 119.  
Disbursement, 3: 88.  
Disc oriented, 4: 126.  
Disposable, 4: 132.  
Double overhead camshaft, 2: 60.  
Drink, 1: 19.  
Economics, 1: 19; 2: 62.  
Educational, 4: 114.  
Electrical engineering, 1: 19; 2: 62.  
Electricity, 1: 20.  
Electric mixer, 2: 51.  
Electronics, 1: 19; 1: 20; 3: 99.  
Elementary diagram, 3: 86.  
Ethical code, 4: 131.  
Ethical drug, 4: 131.  
Etymology, 1: 19; 2: 61.  
Evidence of insurability, 4: 135.  
Fan, 4: 119.  
Feedback, 3: 99.  
Feeder, 3: 86.  
Financial terms, 2: 64.  
Flash, 4: 119.  
Flash-back, 4: 119.  
Flasher, 3: 86.  
Fly (to), 3: 76.  
Forestry, 2: 64.  
Gag, 4: 119.  
Gagman, 4: 119.  
Gear shift, 3: 77.  
General linguistics, 2: 65.  
Geography, 1: 19; 2: 63.  
Giggle (to), 2: 56.  
Grit, 3: 99.  
Grounding transformer, 3: 87.  
Happening, 2: 53.